

# قصّة أكليّ ولد الفيل

من قصص المثنوى المعنوى  
لجلال الدين الرومى

أرشدت إسماعيل بن عبد الله بن قنديل  
مطبعة الديار - بيروت - ١٩٧٩

الطبعة الأولى

١٩٧٩



# قِصَّةُ أَكْلِيٍّ وَلَدِّ الْفَيْلِ

دكتورة إسعاد عيسى الرهادي قسندلي  
كلية الآداب - جامعة عين شمس

الطبعة الأولى

١٩٧٩



## تقديم

ترجع صلتى - كداسة ومدرسة - بجلال الدين الرومى وكتابه المثنوى إلى زمن بعيد يقرب من العشرين عاماً . ولما كنت بحكم تخصصى أعمل فى مجال التصوف ، فقد كان من الطبيعى أن أقوم ببعض الأبحاث عن جلال الدين ومؤلفاته ، غير أنى كنت أتطلع فى الوقت نفسه إلى أن تتاح لى الفرصة لمشاركة أوسع فى هذا المجال ، وبخاصة بعد وفاة المرحوم الأستاذ الدكتور عبد السلام كفاى عقب نشره لترجمة المجلدين الأول والثانى من المثنوى ، وتوقف العمل القيم الذى قام به .

وقد رادتنى فكرة ترجمة الأجزاء الباقية من المثنوى ، والسير على النهج الذى سار عليه المرحوم الدكتور كفاى لإعجابى الكبير وتقديرى للعمل من ناحية ، وتوفيراً للجهود أن يضيع فى بداية جديدة من ناحية أخرى .

وبدأت فى عام ١٩٧٦ بترجمة المجلدين الثالث والرابع معاً ، نظراً لوجود بعض القصص المشتركة فى المجلدين ، والى ورد جزء منها فى المجلد الثالث وجاءت تكملاتها فى المجلد الرابع ؛ الأمر الذى يجعل المجلدين متصلين إلى حد كبير . وأتممت ترجمة المجلد الثالث ، وبقي جزء من المجلد الرابع ، فأخذت أعمل - إلى جوار تكملة الترجمة - فى إعداد الشروح والتعليقات للمجلد الثالث وأنا آمل فى جهة بعينها أن تقبى هذا العمل فنقوم بطبعه على نفقتها ، نظراً لما يحتاج إليه نشره من تكاليف باعظة لا قبل لى بها . غدير أن ظروفًا معينة طرأت على هذه الجهة فبددت ذلك الأمل .

ومن هنا اتجه تفكيري إلى نشر قصص منفصلة مختارة من المجلدين الثالث والرابع من المنشوى ، مع إعداد دراسة حولها ، على أن أنشرها تباعاً كسلسلة من الدراسات حول قصص المنشوى ، إلى أن ييسر الله السبيل لنشر الترجمة الكاملة للمجلدين الثالث والرابع مع الشروح والتعليقات .

وأبدأ بنشر القصة الأولى ، وهى قصة آكلى ولد 'فيل' .

وأسأل الله عز وجل التوفيق والسداد ؟

إسماعيل عهد الهادى قنديل

القاهرة فى ٢ أغسطس ١٩٧٩ .

## الفهرس

صفحة

القسم الأول : التعريفات . . . . .	٧
التعريف بهلال الدين . . . . .	٧
التعريف بالمتنوى . . . . .	١١
أسلوب المتنوى . . . . .	١٤
التعريف بالقصة . . . . .	١٧
أصل القصة . . . . .	١٧
نص الحكاية . . . . .	١٨
القسم الثاني : . . . . .	٢٠
قصة آكلى ولد الفيل بدافع الحرص . . . . .	٢٠
بقية قصة المتعرضين لصغار الفيل . . . . .	٢٨
الرجوع لحكاية الفيل . . . . .	٣٦
القسم الثالث : دراسة حول القصة . . . . .	٤٣
أسلوب معالجة القصة . . . . .	٤٣
الولاية في التصوف . . . . .	٤٤
السماع والرقص . . . . .	٤٨
الأفكار الأخلاقية والمجاهدة الصوفية . . . . .	٥٢
الغيبة . . . . .	٥٤
الحرص . . . . .	٥٧
الطمع والرشوة . . . . .	٦٠
خاتمة القصة . . . . .	٦١
المراجع . . . . .	٦٢





## القسم الأول

### التعريفات

#### التعريف بجلال الدين الرومي :

جلال الدين الرومي أحد أعلام التصوف الإسلامي ، وأكبر الشعراء الصوفية على الإطلاق في الشعر الفارسي : اسمه د محمد بن محمد بن الحسين البلخي ، ثم القوني ،<sup>(١)</sup> ، وكنيته جلال الدين ، ويلقب بالرومي ، ويشتهر بمولوى ، ويعرف بجلال الدين الرومي .

ولد جلال الدين بمدينة بلخ في إقليم خراسان الفارسي سنة ٥٦٠٤ = ١٢٠٧ م أثناء حكم السلطان محمد خوارزمشاه (٥٩٦ - ٦١٧ هـ / ١٢٠٠ - ١٢٢٠)<sup>(٢)</sup> ومنها هاجر إلى بلاد الروم في صحبة والده العالم الديني والواعظ د محمد بن الحسين البلخي ، المعروف ببهاء الدين ولد ، واستقرت أسرته في مدينة دقونية ، عاصمة السلاجقة في آسيا الصغرى سنة ٦١٧ هـ = ١٢١٩ م<sup>(٣)</sup> ، وظلت تعيش في هذه المدينة ، وبها توفي والده بهاء الدين سنة ٦٢٧ هـ = ١٢٣٠ م ودفن بها .

---

(١) د كشف الظنون ، حاجي خليفة استانبول ١٣٦٢ هـ - ١٩٤٣ م : ج ٢

عمود ٥٨٧ .

(٢) Sykes : A Aistory of Persia : London 1951. Vol 2, P. 53

(٣) انظر : مقدمة د ولد نامه ، سلطان ولد ، نشر همامي : طهران ١٣١٥ هـ ش

ص ٤١ ، « مقدمة رومي ، اوالس اوانسيان : تهران ١٣٥٠ هـ ش ، ص ٤

وقد تلقى جلال الدين علومه في قونية على والده ، واتصل بالشيخ برهان الدين الترمذى أحد تلاميذ أبيه السابقين ، وكان على علم بالتصوف ، فتلقى عليه التعاليم الصوفية ، وسافر وفق إشارته إلى دمشق حيث قرأ الفقه ، ثم عاد إلى قونية واشتغل بالتدريس والفتوى خلفاً لاستاذه برهان الدين بعد وفاته سنة ٦٣٨هـ = ١٢٤٠ م<sup>(١)</sup> .

وفي سنة ٦٤٢هـ = ١٢٤٤ م التقى جلال الدين في قونية بصوفي متجول يدعى شمس الدين التبريزي<sup>(٢)</sup> وكان هذا اللقاء نقطة التحول في حياته ، فقد تعلق قلبه به واتخذهُ شيخاً ، ولازمه قرابة عامين ، انصرف خلالها عن تلاميذه ودروسه ، الأمر الذى جعل تلاميذه يشعرون على شمس الدين ويأخذون في إهانته وتهديده فاضطر إلى الفرار إلى دمشق .

غير أن جلال الدين لم يقر على فراق شمس الدين وبعث - بابنه - سلطان ولد لإحضاره ، فماد به إلى قونية ، وأعلن المریدون توبتهم واعتذارهم ، غير أنهم مالبثوا أن تهرأوا عليه مرة أخرى ، فلجأ إلى دمشق مرة ثانية ، وحاول سلطان ولد استعادته فلم يفلح ، وفي النهاية اختفى تماماً وانقطع أثره سنة ٦٤٥هـ = ١٢٤٧ م<sup>(٣)</sup> وذهب البعض إلى أنه قتل بإيعاز من تلاميذ جلال الدين .

وقد أثر اختفاء شمس الدين في جلال الدين تأثيراً بالغاً فجهز التدريس والوعظ وانقطع للرياضة الروحية وإقامة مجالس السماع والرقص ، ونظم مجموعة

- 
- (١) د مشوى جلال الدين الرومى ، ترجمة محمد عبد السلام كفافى ، بيروت ١٩٦٦ ج ١ ص ٥ - ٦ .  
(٢) انظر ترجمته في نفحات الأنس د جامى ، طهمة مهدي توحيدى پور : طهران ١٣٣٦ هـ ش ، ص ٤٦٤ .  
(٣) انظر : د ولد نامه ، ص ٤٢ - ٥٢ ، د مقدمه رومى ، ص ٧ - ١٢

كبيرة من الغزليات الصوفية تخلص فيها باسم شمس الدين ، ويقال إنه أنشأ أيضاً طريقته التي عرفت فيما بعد بالمولوية تخليداً لذكرى شيخه شمس الدين<sup>(١)</sup>.

وكما تأثر جلال الدين بالشيخ شمس الدين التبريزي فقد تأثر أيضاً باثنين من المريدين كان لهما أبعد الأثر في حياته الروحية والأدبية ، وأولهما : « صلاح الدين زركوب ، الذي كان خليفته ونائبه في إرشاد أتباع المولوية ، وامتدت صحبته له عشرة أعوام ، من ٦٥٢ - ٦٦٢ هـ / ١٢٥٢ م - ١٢٦١ م ، تعرض خلالها جلال الدين لغضب مريديه مرة أخرى غيرة وحسداً لمنزلة صلاح الدين عنده ، وأسفروا عن عداوتهم له ، ثم هادوا فسلموا بوجهة نظره . وتوفي صلاح الدين سنة ٦٦٢ هـ = ١٢٦١ م<sup>(٢)</sup> .

والثاني : « حسام الدين حسن بن محمد بن أخى ترك ، الذي وجد فيه جلال الدين منبعاً لإلهامه ، وسنداً له في نظم المثنوى ؛ فإلى حسام الدين يرجع الفضل في حث أستاذه على القيام بهذا العمل ، وكان خير عون له ، فكان يكتب ما يمليه عليه ، ثم يعود فيقرؤه ، وأحياناً ينشده بصوته الجميل . وقد أشاد جلال الدين بمجهود تلميذه في مواضع كثيرة من المثنوى وأثنى عليه ، ووصفه بأنه السند والمعين ، وأنه منه بمقام الروح من الجسد<sup>(٣)</sup> ؛ بل إنه نسب المثنوى إليه وأطلق عليه اسمه فسماه أيضاً « حسامى نامه »<sup>(٤)</sup> . وبعد وفاة جلال الدين خلفه حسام الدين في رئاسة

---

(١) انظر « مقدمة كفافى » ص ٥ - ٦

(٢) انظر مقدمة « ولد نامه » ص ٦٠ - ٦١ ، « مقدمة رومى » ص ١٥

(٣) « مثنوى معنوى » انظر مقدمة المجلد الأول .

(٤) السابق : انظر الدفتر السادس بيت ٢ .

فرقة المولوية ، واحتفظ بهذا المقام إلى أن توفي سنة ٦٨٣ هـ = ١٢٨٤ م ،  
تخلّفه ابن جلال الدين ، سلطان ولد .

وقد توفي جلال الدين في قونية سنة ٦٧٢ هـ = ١٢٧٣ م<sup>(١)</sup> ودفن بها  
إلى جوار أبيه بهاء الدين ، ولا يزال قبره هناك .

أما عن آثار جلال الدين فمنها المنظوم والمنثور ، وآثاره المنظومة هي :

الديوان : ويشتمل على الغزليات والقصائد والمقطعات النارية والعربية  
والترجمات والرباعيات ، ويقع في اثنين وأربعين ألف بيت . وقد نظم  
جلال الدين جزءاً من الغزليات في حياة شيخه شمس الدين والجزء  
الآخر بعد وفاته وتخلص فيه باسم « شمس تبريزي »<sup>(٢)</sup> وقد طبعت أجزاء من  
هذا الديوان طبعت عديدة ، وطبع الديوان كله تحت اسم « كليات ديوان شمس  
تبريزي » في طهران ١٣٤١ هـ ش = ١٩٧٢ م

والمثنوى : المعروف بالمثنوى المعنوي وسيأتي التعريف به فيما بعد .  
وأما آثاره المنثورة فهي : كتاب « فيه مافيه » ، و « مجالس سبعه » ، و  
« مكاييب »<sup>(٣)</sup> .

---

(١) « نفحات الأنس » ، جامي ص ٤٤٦ ، « ولدنامه » ، ص ٢١ . وقد أخطأ  
جامي خليفه في هذا التاريخ فذكر أن جلال الدين توفي سنة ٦٧٠ هـ ( انظر :  
كشف الظنون ج ٢ عمود ١٥٨٧ ) .

(٢) Nicholson : Selected Poems From the Divani Shamsi

( انظر المقدمة ) Tabriz: Cambridge 1898

(٣) انظر التعريف بآثار جلال الدين المنثورة في تاريخ ادبيات ، صفا ج ٣  
بخش دوم ص ١٢٠٦ ، والتعريف بجمال الدين في كتاب : « فنون الشعر  
الفارسي » ، ص ٢١٠ — ٢١٢ .



## التعريف بالمشنوى :

« المشنوى ، منظومة طويلة في بحر الرمل المسدس المحذوف ، نظمها جلال الدين في الفن المعروف بالمشنوى<sup>(١)</sup> وسماها باسمه ، ثم أضيفت إلى الاسم كلمة المعنوى ، وأصبح الكتاب يعرف بالمشنوى المعنوى<sup>(٢)</sup> .

والمشنوى يقع في ستة دفاتر أو مجلدات ، كما يسميها جلال الدين ، وتشمل في مجموعها وفقاً للطبعة يكواسون على خمسة وعشرين ألفاً وستمائة واثنين وثلاثين بيتاً ، ويبدو أن هذا العدد أقل من العدد الأصلي ، فقد ذكر الأفلاكي في كتابه « مناقب العارفين » المؤلف سنة ٧١٨ هـ - ١٣١٨ م أن عدد أبيات المشنوى ستة وعشرون ألف بيت وستمائة وستون ، بينما أوصلها دولتشاه إلى ثمانية وأربعين ألف بيت<sup>(٣)</sup> .

وقد بدأ جلال الدين نظم الدفتر الأول من المشنوى حوالى عام ٦٥٧ هـ =

---

(١) « المشنوى ، فن من فنون الشعر الفارسى يبنى على أبيات مستقلة مصرعة يشتمل كل بيت منها على مصراعين متفقين في القافية والروى ، مستقلان في ذلك عن غيرهما ، ويسمى شعراء المعجم هذا الضرب من النظم بالمشنوى ، ويعرف في العربية بالمزدوج ( انظر : التعريف بهذا الفن في « فنون الشعر الفارسى ، ص ١١٩ - ١٢١ ) .

(٢) سمي جلال الدين كتابه في مقدمات المجلدات الأول والثاني والرابع بالمشنوى فقط ، وقال في مقدمة المجلد الخامس : « المجلد الخامس من المشنوى والتبيان المعنوى ، وقال في المجلد السادس : المجلد السادس من دفاتر المشنوى وبينات المعنوى ، ولعل هاتين الإشارتين كانتا السبب في إضافة كلمة المعنوى إلى اسم الكتاب ،

(٣) « تذكرة الشعراء » دولتشاه ( طبعة براون ) ليدن ١٣١٨ هـ = ١٩٠٠ م

١٢٥٧ م ، وأتمه في عام ٦٦٠ هـ = ١٢٦١ م ، وتوقف لمدة عامين ، ثم استأنف العمل من جديد فبدأ نظم المجلد الثاني سنة ٦٦٢ هـ = ١٢٦٣ م ، وأتم المجلدات الستة قبيل وفاته سنة ٦٧٢ هـ = ١٢٧٣ م ؛ وإن كان لا يعرف على وجه التحديد تاريخ الإتمام منها .

ويعالج المثنوى كثيراً من الموضوعات الصوفية والدينية والأخلاقية ، وقد ذهب بعض الدارسين إلى أن جلال الدين عالج في كتابه ١٢٨١ مودوعاً<sup>(١)</sup> ، واستعان في مناقشته لها بالقصص والآيات القرآنية والأحاديث . ويبلغ عدد القصص في المثنوى بضع مئات ، استطاع الباحثون من أمثال نيكولسون وفروزانفر أن يردوا معظمها إلى أصول قديمة .<sup>(٢)</sup>

وقد حظى المثنوى منذ ظهوره بتعظيم الإيرانيين وتقديرهم فأنزلوه من أنفسهم منزلة رفيعة وسموه بالقرآن الهلوى<sup>(٣)</sup> ، كما ظهر باهتمام عدد كبير من الدارسين من

---

(١) النظر مقدمة كفا في الجزء الأول من المثنوى ص ١٣ .

(٢) قام د فروزانفر ، الأستاذ بجامعة طهران ، إلى جانب ما أسهم به من الدراسات القيمة حول جلال الدين وآثاره الأدبية ، بإعداد كتابين : أحدهما تحت اسم « مأخذ قصص وتمثيلات مثنوى » استطاع فيه أن يرد ٢٦٤ قصة من بين ٢٧٥ وردت في المثنوى إلى أصولها القديمة ، وطبع الكتاب في طهران ١٣٣٣ هـ . ش ( ١٣٧٣ هـ = ١٩٥٤ م ) . وقد أهتمت على هذا الكتاب في هذه الدراسة .

والكتاب الثاني : تحت اسم : « أحاديث مثنوى » وحدد فيه المواضيع التي أفاد منها جلال الدين من الأحاديث الثريفة وأورد رواياتها وعين مصادرها ، ونشر الكتاب في العام التالي للكتاب الأول .

The Mathnawi of Jala'u' D'Din Rumi : Nicholson Vol I (٣)

( النظر المقدمة ) 1925

الفرس والترك والعرب ، خلال القرون المتعاقبة ، فتوفر بعضهم على نشره وشرحه  
والبعض الآخر على دراسته وترجمة أجزاء منه ، أو ترجمته كاملاً<sup>(١)</sup> .

وفي القرن التاسع عشر ظهرت سلسلة من الدراسات العلمية والنقدية الحديثة  
التي قام بها الغربيون عن جلال الدين وكتابه ، ونشرت ترجمات لمختارات وأجزاء  
من المثنوى بالالمانية والإنجليزية ، لعل من أهمها الترجمة الإنجليزية التي قام بها  
المستشرق الإنجليزي نيكولسون وأستغرقت من حياته خمسة وعشرين عاماً<sup>(٢)</sup> .

أما من جهود العرب في هذا المجال ، فمن أبرزها :

الشرح المعروف باسم « المنهج القوي لطلاب المثنوى » وهو أول شرح عربي  
كامل للمثنوى قام به يوسف بن أحمد المولوي ، وطبع في القاهرة سنة ١٢٨٩ هـ =  
١٨٧٢ م .

« فصول من المثنوى » للدكتور عبد الوهاب عزام ، ويشتمل على مجموعة من  
المقالات التي كان قد نشرها للتعريف بجلال الدين ، مع ترجمة لفصول من الدفتر  
الأول للمثنوى ومقدمة الدفتر الثالث .

الترجمة القيمة التي قام بها المرحوم الدكتور محمد عبد السلام كفاقي للجزأين  
الأول والثاني من المثنوى ، ونشرا في بيروت عامي ١٩٦٦ ، ١٩٦٧ م ، وقدم  
للترجمة بدراسة وافية عن جلال الدين وآثاره الأدبية والتعريف بالمثنوى وشرحه  
وترجماته ، إلى جانب دراسة نقدية تناولت الفن عند جلال الدين والقصة والحوار  
في المثنوى ، مع الشروح والتعليقات التي ذيل بها الترجمة .

---

(١) « انظر التعريف بالشروح والترجمات التركية والفارسية والعربية في :  
« كشف الظنون » ، ج ٢ عمود ١٥٨٧-١٥٨٩ ، « مقدمة كفاقي » ، ج ١ ص ٥١ —  
٥٣ ، ٥٨ — ٦٤ » .

(٢) « انظر التعريف بالدراسات والترجمات الأوربية في : « مقدمة رومي » ،  
السر أو السيان : ص ٥٨ — ٥٩ ، « مقدمة كفاقي » ج ١ ص ٥٤ — ٥٨ » .

## أسلوب المتنوى :

يدور المتنوى في معظمه ، حول مجموعة من القصص التي يتخذ منها جلال الدين وسيلة لعرض الآراء والأفكار التي يهدف إلى إيضاها ، عن طريق التمثيل للفكرة التي يريد التحدث عنها من خلال روايته لقصة من القصص .

ولما كانت رواية القصة في المتنوى ليست هدفا في حد ذاتها ؛ وإنما هي مجرد وسيلة لتهيئة المناخ أو إيجاد المجال الذي يصلح لعرض الأفكار ومناقشة الآراء التي يرغب الشاعر في الإفصاح عنها ، فإننا نلاحظ أنه ، في معظم القصص ، لا يحرص على وحدة القصة وتسلسل أحداثها والربط بين وقائعها ؛ فهو كثيرا ما يتوقف أثناء سرد القصة عند نقطة معينة ، أو موقف بعينه ، وينعطف إلى شرح معنى ورد في سياق القصة ، أو عرض فكرة طرأت له ، أو مناقشة رأى قد يكون الهدف من اختيار القصة هو ملاءمة هذا الموقف من مواقفها لمناقشته وعرضه .

وربما توقف الشاعر في القصة الواحدة أكثر من مرة حتى لينخيل للقارئ أنه - في هذا المنعطف الذي انعطف إليه الشاعر - أمام موضوع جديد منفرد بدأ الشاعر بمعالجته ، وأن الجزء الذي انقضى من القصة كان مجرد الوصول إليه ، وأن الشاعر قد اكتفى بهذا القدر من القصة ، بعد أن استوفى غرضه منها وإن يعود إليها مرة أخرى فإذا به يفاجأ بعنوان جديد يعلن الشاعر به عودته إلى استكمال ما توقف ، ووصل ما انقطع من أحداث القصة .

وقد تكون العودة سريعة في بعض المواضع ، كما هو الحال في قصة آكلى ولد الفيل<sup>١</sup> ، وقد تطول الغيبة وتطول في مواضع أخرى إلى حد أن ما يفصل بين أجزاء

---

(١) ارجع إلى القسم الثاني من الكتاب ، وانظر العناوين الثلاثة المتوالية للقصة



القصة الواحدة يستغرق قصصا قد يستطرد الشاعر منها إلى قصص أخرى بحيث يلف النسيان في طبائعه ما كان قد ورد من أحداث للقصة الأولى (١) .

وإلى جوار هذه الظاهرة ، هناك ظاهرة أخرى تسترعى الانتباه في أسلوب جلال الدين في المثنوى ، وهي الالتفات (٢) سواء في الحوار أو في رواية القصة ، أو في بناء الجملة .

والحوار في المثنوى علامة من علامات الإبداع الفني عند جلال الدين ، وعامل من أهم العوامل في نجاح قصص المثنوى ، الأمر الذي جعل الدارسين لفن جلال الدين يشيدون بقدرته الرائعة وعبقريته البذرة في هذا المجال .

وقد تجلت براعة جلال الدين فيما عالج من القصص القصيرة المطروقة التي تناولها تناولاً فنياً جديداً واستطاع أن يبعث فيها حياة جديدة بما كان يخلقه لها من مواقف ، وما كان يصوغه لها من حوار يتنوع بتنوع الموضوعات التي يلبسها .

---

(١) للاطلاع على مثال لهذا : ارجع إلى فهرس عناوين الدفتر الثالث من المثنوى وانظر العنوان : « حكايت آن شخص كه در عهد داود دعا ميكرود كي مرا روزی حلال ده بی رنج » ص ٥٤-٥٦ ، والعنوان ، « باز شرح كردن حكايت آن طالب روزی حلال بی رنج » ص ٤٩٧-٥٠٦ .

(٢) « الالتفات » هو الانتقال من التكلم إلى الخطاب إلى الغيبة . وهو من محاسن الكلام ، ووجه حسنه على ما ذكر الزمخشري هو أن الكلام إذا نقل من أسلوب إلى أسلوب كان ذلك أحسن نظرية لنشاط السامع وأكثر إيقاظاً للإصغاء إليه من إجرائه على أسلوب واحد ، انظر : « الإيضاح المختصر تلخيص المفتاح » في المعاني والبيان والبدیع . الخطيب القزويني الطبعة الثانية القاهرة ١٣٦٦ هـ . ص ٥٤ وما بعدها .

وقد نجح الشاعر ، ليس فقط في إدارة الحوار بين الأفراد ، بل تعدى ذلك إلى الحوار بين الأفكار والمعاني ووفق توفيقاً كاملاً في كلا النوعين<sup>(١)</sup> .

على أن القارئ يلمس ظاهرة الالتفات في الحوار بين أبطال القصة حتى ليصعب عليه في بعض الأحوال أن يضع الفواصل ويحدد الطرف الذي يجري الحديث على لسانه ، ومن ناحية أخرى قد يتدخل الشاعر نفسه في السياق ليدلي برأى أو يسوق نصيحة أو يحذر من خطأ ، وهنا يحدث اللبس عند القارئ . وربما كانت صعوبة المثوى لدى البعض تتمثل في هذه الظاهرة . ولذا يلجأ اليقظة الجديدة لإمكان تحديد موضع الفصل بين ما يجري على لسان طرف وما يجري على لسان الطرف الآخر ، وما ينسب قوله إلى الشاعر نفسه لأن هذا الامتزاج قد يحدث في بيت واحد<sup>(٢)</sup> .

وفيما يتعلق ببناء الجملة ، فالشاعر كثير الالتفات في أفعاله ، ينتقل فيها من زمن إلى زمن ، ومن شخص إلى شخص ؛ فتارة ينتقل من الماضي إلى المضارع أو العكس ويلتفت تارة أخرى من المتكلم إلى الغائب أو من الغائب إلى المخاطب ، ويسوق في موضع آخر عبارة في صيغة الجمع ويكلمها في الأفراد ويترك للقارئ أن يفهم منها ما يشاء .

---

(١) انظر : مقدمة كفاي لترجمة المثوى ج ٢ .

(٢) انظر : البيت رقم ٤٨ من القصة ص ٣٠ والتعليق عليه .

## التعريف بالقصة :

قصة آكل ولد الفيل هي أولى قصص الدفتر الثالث من المتنوى ، جاءت بعد المقدمة المنظومة لهذا الدفتر ، وبينها وبين المقدمة روابط يقف عليها الدارس للمقدمة والقصة ؛ ففي المقدمة إشارات إلى ما عالج الشاعر في القصة وفي القصة شرح لما ألمح إليه في المقدمة ، الأمر الذى يكشف عن السبب فى اختيار هذه القصة لتجىء بعد المقدمة مباشرة ، ويوضح مدى الترابط بينهما .

## أصل القصة :

الأصل الذى استقى منه جلال الدين هذه القصة حكاية وردت فى عدد من الكتب العربية القديمة ، من بينها بعض الكتب الخاصة بتراجم الصوفية ، والتي غالباً ما تشير من خلال تراجمها إلى ما ينسب إلى الشخصيات التي تترجم لها من كرامات .

وأول من أورد حكاية آكل ولد الفيل : « التنوخى » ( م ٨٣٩٤ ) فى كتابه : « نشوار المحاضرة وأخبار المذاكرة » ، ونسب روايتها إلى جعفر الخلقى ( م ٨٣٤٨ )<sup>(١)</sup> ، ثم جاء ذكرها بعد ذلك فى كتاب « حلية الأولياء وطبقات الأصفياء » ، لأبى نعيم الإصبهاني ( م ٨٤٣٠ ) ، ونقلها عنه الدميرى فى كتابه « حياة الحيوان » . كما ذكرها ابن بطوطة ونسب ما بها من كرامة إلى أبى عبد الله بن خفيف ( م ٨٣٧١ )<sup>(٢)</sup> .

---

(١) انظر ترجمته فى « طبقات الصوفية » ، لأبى عبد الرحمن السلمى : القاهرة

٨٣٧٢ - ١٩٥٣ م ، ص ٤٢٤ .

(٢) انظر ترجمته فى السابق ص ٤٨٢

ومن الكتب الدارسية التي ذكرت هذه الحكاية كتاب «جوامع الحكايات» ،  
وقد نسب مؤلفه محمد العوفي ما بها من كرامة إلى إبراهيم الخواص  
(م ٢٩١ هـ) (١) .

## نص الحكاية

وردت الحكاية في كتاب حلية الأولياء على النحو التالي :  
« حدثنا محمد بن الحسين حدثنا عبد الواحد بن البكر أن أبا عبد الله القلانسي  
ركب البحر في بعض سياحته ، فعصفت به الريح في مركبهم ، فدها أهل المركب  
وتضرعوا ونذروا النذور ، وقالوا : أي عبد الله ، كلنا قد عاهدنا الله ونذرنا نذراً  
إن نجحنا الله ، فأنذر أنت نذراً ، وعاهد الله عهداً . فقلت : أنا متجرد من الدنيا ،  
مالي والنذر . فألحوا علي فقلت : لله على نذر إن يخلصني الله بما أنا فيه لا آكل لحم  
الفيل . فقالوا : إيش هذا النذر ؟ وهل يأكل لحم الفيل أحد ؟ فقلت : كذا وقع في  
سرى ، وأجرى الله على لساني . فانكسرت السفينة ووقعت في جماعة من أهلها  
إلى الساحل ، فبقينا أياماً لم ندق ذواقاً ، فبينما نحن قعود إذا بولد فيل فأخذه  
وذبحوه فأكلوا لحمه ، وعرضوا على أكله فقلت : أنا نذرت وعاهدت الله أن  
لا أكل لحم الفيل ، فاعتلوا على باني مضطروا إلى فسخ العهد لا يضطروا ، فأبيت  
عليهم وثبت على العهد . فأكلوا وامتلاوا وناموا ، فبينما هم نيام إذ جاءت الفيلة  
تطلب ولدها وتتبع أثره فلم تزل تشم الرائحة حتى انتهت إلى عظام ولدها فشمته ، ثم  
جاءت وأنا أنظر إليها فلم تزل تشم واحداً واحداً ، فكلما شمت من واحد رائحة  
اللحم داسته برجلها أو بيدها فقتلته ، حتى قتلتهم كلهم ثم أقبلت إلى فلم تزل  
تشم فلم تجد مني رائحة اللحم ، فأدارت مؤخرها وأومات

(١) انظر ترجمته في «طبقات الصوفية» ، ص ٢٨٤ .

بخرطومها أى اركب ، فلم أقف على ما أوامأت ، فرفعت ذنبها ورجلها فعلمت أنها تريد منى ركوبها فركبتها . فاستويت على ثوء وطىء ، فسارت بى سيراً عنيفاً إلى أن جاءت بى فى ليلة إلى ، وضع زرع وسواد وأوامأت إلى أن انزل ، فتدلت برجلها حتى نزلت عنها ، فسارت سيرا أشد من سيرها بى ، فلما أصبحت رأيت زرها وسواداً وناساً ، فحملوني إلى ملكهم فسألتى ترجمانه فأخبرته بالقصة وما جرى على القوم ، فقال لى : تدرى كم السير الذى سارت بك الليلة ؟ فقلت لا ، فقال سيرة ثمانية أيام سارت بك فى ليلة . فلبثت عندهم إلى أن حملت ورجعت<sup>(١)</sup> .

وقد أخذ جلال الدين هذه الحكاية ونظمها فى مائة وثلاثة أبيات ، استغرق أصل الحكاية منها ثلاثين بيتاً غير متوالية<sup>(٢)</sup> ، وتضمنت الأبيات الثلاثة والسبعون الأفكار التى يهدف إلى عرضها<sup>(٣)</sup> ، والتى جاءت بالقصة للتمثيل لها . وفى القسم الثانى ترجمة للقصة مع ذكر اصحابها كما ورد فى المتنوى .

---

(١) لص الحكاية منقول عن : « مأخذ قصص وتمثيلات مشنوى ، فروزانفر

القسم الثاني

## القصة في المتنوى

قصة آكلی ولد الفیل  
بدافع الحرص وتركهم نصيحة الناصح

- هل سمعت أن عارفا في الهندوستان ، رأى جماعة من الخلان .  
— كانوا قد ظلوا جوعا ، بلا زاد وعريانين ، وقد وصلوا من السفر من  
طريق بعيد .  
— لجاش حبه العرفاني ورحب بهم ، وتفتح ( قلبه ) مثل شجرة الورد لهم .  
— وقال : إني أعرف أنه من جوعكم وغلاء ( جوفكم ) ، قد اجتمعت ،  
من هذه المحنة ، الآلام عليكم .
- 

« قصة خورندگان پیل بچه از حرص وترك نصیحت ناصح ،

آن شنیدی توکه در هندوستان  
دید دایای گروهی دوستان  
گرسنه مانده شده بی برک و عور  
می رسیدند از سفر از راه دور  
مهر دانائیش جوشید و بگفت  
خوش سلامیشان و چون گاهن شکفت  
گفت دانه کز تجمع وز خلا  
جمع آمد رنجهان زین کربلا



۵ — وایکنی أناشدکم الله ایها الجمع الجلیل ، ألا یكون طعامکم ولد الفیل .  
— فالقیلة توجد فی هـ — لما الصوب الذی تسلكون ، فلا تقنصوا صغار  
القیلة واسمعون .

— إن صغار القیلة فی طریقکم ، وصیدها محبب جداً لقلوبکم .  
— ( إنها صید ) جد ضعیف ولطیف وسمین ، ولكن لها أمهات نرقبها  
فی کین .

— تسیر خلف ولدها مائة فرسخ ، تجول ( بحثاً عنه ) وهی فی الحنین  
تأوه وتصرخ .

۱۰ — تندلع النار والدخان من خرطومها ، فالحذر من ذلك الطفل مرحومها<sup>(۱)</sup>

۵ لیک الله الله ای قوم جلیل

تا نباشد خوردتان فرزند پیل

پیل هست ایذوکه اکنون می روید

پیل مشکیند و بشنوید

پیل بچکاناند اندر راحتان

صید ایشان هست بس دلخواه تان

بس ضعیفند ولطیفند وسمین

لیک مادر هست طالب در کین

از پی فرزند صد فرسنگ راه

او بگردد در حنین و آه آه

۱۰ آتش و دود آید از خرطوم او

الحذر زان کودک مرحوم او

(۱) « تبدو فی هنا الموضع ظاهرة التوقف فی الروایة القصصة ، فقد توقف  
الشاعر عن رواية أحداثها عند هذا البیت وبدأ معالجة فكرة الولاية » .

- والاولیاء اطفال الحق یابی<sup>(۱)</sup> ، وهم جد مطلعین فی الغیبة والحضور .
- فلا تظن أن غیبتهم من نقصانهم ، لأن الحق ینتقم لأرواحهم .
- فقد قال الاولیاء اطفالی ، وهم فارغون فی غربۃ (الدنیا) من الشغل والسلطان .

- لانهم وإن كانوا ، للامتحان ، أذلاء ویتامی ، لكن فی السروی لهم وندیم .
- ۱۵ — ظهیرهم جمیعاً عصمی ، وكأنهم أجزاء منی<sup>(۲)</sup> .

---

اولیا اطفال حقند ای پسر  
 غایبی وحاضری بس باخبر  
 غایبی مندیش از نقصانشان  
 کو کهد کین از برای جانشان  
 گفت اطفال متد این اولیا  
 در غریبی فرد از کار وکیا  
 از برای امتحان خوار ویتیم  
 لیک اندر سر منم یار وندیم  
 ۱۵ پشت دار جمله عصمتای من  
 گوئیا هستند خود اجزای من

---

( ۱ ، ۲ ) إشارة إلى الحديث «الحاق كلهم هيال الله فأحبهم إليه أنعمهم لعياله» : ( شرح الجامع الصغير للمناوی ج ۲ ص ۲۶ ) ، وقول الشبلی : «الصوفية أطفال فی حبر الحق» ( الرسالة ج ۲ ص ۵۵۴ ) .



— فتنه جيداً ، إن لابسى الدلق هؤلاء أوليائى ، وهم آلاف فى آلاف  
ونفس واحدة .

— وإلا: كيف كان موسى يستطيع بعضاً واحدة ؛ أن ينكس فرعون بمهارة ؟

— وكيف كان نوح يستطيع بلعنة واحدة ؛ أن يجعل ( أهل ) الشرق  
والغرب غرقاء ؟

— ( ولولا ذلك أيضا ) لما اقتلعت دعوة واحدة من لوط الجواد ، جملة بلد  
قومه سبيء المراد<sup>(۱)</sup> .

---

هان وهان اين دلچپوشان مستند  
صد هزار اندر هزار ويك تنند  
ورنه كى كردى ييك چوبى هنر  
موسى فرهون را زير وزير  
ورنه كى كردى ييك نفرين بد  
نوح شرق و غرب را غرقاب خود  
بر نكندى ييك دعائى لوط راد  
جملة شهرستانشانرا بي مراد

---

(۱) إشارة إلى الآية « فجعلنا عاليها سافلها وأمطرنا عليهم حجارة من سجيل »  
سورة الحجر ، آية ٧٤ .

۲۰ — فصارف بلدهم التي كانت كالفردوس بحيرة ماء أسود ، فاذهب وانظر الآثار .

— إن هذه العلامات والأدلة ( لا تزال ) في ناحية الشام ، وأنت تراها في طريق القدس عند عبورك .

— وهناك مئات الآلاف من الأنبياء عبدة الحق ، كانت لهم عقوبات ( لمخالفهم ) في كل قرن .

— وإذا تكلمت عنها وزاد البيان ، ( لا أقول ) تدمي الأكباد ، بل تدمي الجبال .

فالجبال تدمي ثم تتجمد ، وأنت لا ترى الإدماء لأنك إلهي ومردود .

---

۲۰ گشت شهرستان چون فردوسشان

دجله آب سیه رو بین نشان

سوی شامست این نشان واین خبر

در ره قدس — ش یغینی در گذر

صد هزاران زانیای حق پرست

خود بهر قرنی سیاستها بدست

گر بگویم وین بیان افزون شود

خود جگرچه بوه که کما خون شود

خون شود کما وباز آن بفسرد

تولیفی خود شدن کوری ورد

۲۵ - فیالک من أعمى عجیب طویل النظر حاد البصر، ولكنه لا يرى من الجمل  
غير الوبر .

- ينظر بدقة من فرط الحرص ، ويرقص بلا قصد مثل الدب .

- فارقص هنالك حيث تحطم نفسك ، وتزع القطن من جرح شهوتك .

- لأنهم يرقصون ويجولون في الميدان ، فالرجال<sup>(۱)</sup> يرقصون في دماء أنفسهم .

- وهم حين يتحررون من قيد أنفسهم يصفقون ، وحين يتخلصون من

نقصهم يرقصون .

---

۲۵ طرفه كورى دوربين وتيز چشم

ايك از اشتر نبيند غير چشم

موبو بيند ز صرفه حرص اس

رقص بي مقصود دارد همچو خرس

رقص آنها كن كه خود را بشكني

پنبه را از ريش شهوت بركني

رقص وجولان بر سر ميدان كنند

رقص اندر خون خود مردان كنند

چون دهند از دست خود دستي زنند

چون دهند از نقص خود رقصي كنند

---

(۱) « يقصد بالرجال هنا أبناء الحقائق من الصوفية » .

۳۰ — ومطربوهم من داخل قلوبهم يدقون الدفوف ، والبحار في هيجانهم  
تضرب الكفوف .

— وأنت لا ترى ، لكن الأوراق على الأغصان تصفق أيضاً من أجل آذانهم .  
— إنك لا تسمع تصفيق الأوراق ، لأنه يلزم لذلك أذن القلب لا أذن  
الجسد هذه .

— فسد أذن رأسك من الهزل والافتراء ، لترى مدينة الروح ( ساطعة )  
الضياء .

— إن أذن محمد ( صلعم ) تسمع كلام السر ، فالحق يقول عنه في القرآن :  
« هو أذن » (۱) .

---

۳۰ مطربانشان از درون دف میزند  
بجوها در شورشان کف میزند  
تو ندینی ایـك بهر گوششان  
برگها برشاخها هم کف زنان  
تو ندینی برگهارا کف زدن  
گوش دل باید نه این گوش بدن  
گوش سر بر بند از هزل و دروغ  
تا بدینی شهر جانرا با فروغ  
سر کشد گوش محمد در سخن  
کش بگوید در نبی حق هو اذن

---

- ۳۵ — هذا النبي كله أذن وعين ، ورحته مرضعنا ، ونحن صبية له .  
— وليس لهذا الكلام نهاية ، فقد بنا إلى أهل الفيل ، وعرج على البداية .

---

۳۵ سر بسر گوش است وچشم است این نبی

رحمت او مرضعت وما صبی

ین سخن پایان ندارد باز ران

سوی اهل پیل و بر آغاز ران

### بقية قصة المتعرضين لصغار الفيل

- فقد صارت الفيلة تشم رائحة كل فم ، وتدور حول معدة كل شخص .
- لترى أين تجد شواء ولدها ، فتظهر ( لآكله ) قوتها وانتقامها<sup>(۱)</sup> .
- وأنت ( مثله ) تأكل لحوم عباد الحق<sup>(۲)</sup> ، إذ تغتابهم فتلقى الجزاء الحق .

---

« بقية » قصة « متعرضان پیل بیچگان »

هر دهان را پیل بوئی میکند  
گرد معده هر بشر برمی تاند  
تا کجا یابد کباب پور خویش  
تا نماید انتقام وزور خویش  
گروشتهای بندگان حق خوری  
غیبت ایهان کنی کیفر بری

---

(۱) « نلاحظ في هذا الموضع أن الشاعر لم يكده يعلن عودته إلى تكملة القصة حتى توقف بعد البيتين الأولين » .

(۲) إشارة إلى الآية : « ولا يغتب بعضكم بعضاً أيحب أحدكم أن يأكل لحم أخيه ميتاً فكرهتموه » ، سورة « الحجرات » ، آية ۱۲ .

۴. — انقبه ، إن الذی یشم أفواهمک هو الخالق ، ومن ینجو بروحه غیر الصادق ؟  
 — یأسفا علی المہذار الذی یشم راحته فی القبر منکر و منکر .  
 — إذ لا یمکن ستر القم عن هذین العظیمین ، ولا تطیبه بالدواء .  
 — فلا ماء ( هنالك ) ولا زیت للإخفاء والستر ، ولا وجه حیلہ  
 للفتنة والمقل .

— فکم تدق طربات أجزازهما (۱) علی رأس ودبر کل مہذار ثرثار .

۴. هان که بویای دهانتان خالق است  
 کی برد جان غیر ان کو صادق است  
 وای آن افسوسی کش بوی گیر  
 باشد اندر گور منکر مانگیر  
 نی دهان دزدیدن امکان زان مهان  
 نی دهان خوش کردن از دارو دهان  
 آب و روغن نیست مر روپوش را  
 راه حیلست نیست عقل و هوش را  
 چنبد کوبد زخمهای گرزشان  
 بر سر هر ژاژخا و مرزشان

(۱) کلمه ( گرز ) عربی ( جرز ) وهو من الآلات الحربية التي یسمیها  
 البعض بالدبوس .

- ٤٥ — فانظر إلى أثر جرد عزرائيل ، وإن لم تر في الصورة الخشب والحديد .  
— إنه يظهر أحياناً بصورته ، ويطلع عليه المريض ذاته .  
— فيقول : يا أصدقائي ! ماهذا السيف المسلط على رأسي ؟  
-- ( فيقولون ) نحن لا نرى ، لعله خيال . فأى خيال هذا ؟ إنه ( علامة )  
الارتحال<sup>(١)</sup>
- 

• گرز عزرائیل را بنگر اثر .  
گر بینی چوب وآهن در صور  
هم بصورت مینماید که گهی  
زان همان رنجور باشد آگهی  
گوید آن رنجور ای یاران من  
چيست این شمشیر بر ساران من  
ما نمی بینیم باشد این خیال  
چه خیالست این که این هست ارتحال

---

(١) « تبدو ظاهرة الالتفات في الحوار واضحة في هذا البيت ، فقد ساق  
الشاعر للشطر الأول منه على لسان المحتضر ، وعقب برأية الخاص في الشطر الثاني  
من البيت ، واستمر في الإدلاء برأيه إلى نهاية هذا القسم من الفصّة » .



- أى خیال هذا الذى صار الفلك المنكوس من خشيته الآن خیالاً ۱۶
- — لقد صارت الأجران والسیوف محسوسة للریض، وصار رأسه منكوساً.
- إنه یدرك أن ذلك من أجله ، وقد أغلقت عنه حین صدیقه وعدوه ۱
- لقد ذهب عنه حرص الدنيا وصار بصره حديداً (۱) وأضاءت عينه ،  
( وأدرك ) أنه قد حان وقت سنج دمه .
- صارت عينه ( فى المثل ) كطیر ( صاح ) فى غیر وقته ، نتیجة كبره وغضبه .

---

چه خیالست این که این چرخ نگون  
از نهیب این خیالی شد کزین  
ه گرزها و تیغها محسوس شد  
پیش بیمار و سرش منكوس شد  
او همی بیند که آن از بهر اوست  
چشم دشمن بسته زان و چشم دوست  
حرص دنیا رفت و چشمش تیز شد  
چشم او روشن گه خونریز شد  
مرغ بی هنگام شد آن چشم او  
از نتیجة کبر او و خشم او

---

(۱) « إشارة إلى الآية : « وكشفنا عنك غطاءك فبصرك اليوم حديد » سورة  
ق، آية ۲۲ .

— فیازم لذلك الطائر قطع الرأس ، لأنه فی غیر الوقت حرك الجرس .  
۵۵ — وكل وقت هو نزع لجزء من روحك ، فانظر إيمانك فی نزع روحك .  
— إن عمرك مثل هميان<sup>(۱)</sup> الذهب ، والليل والنهار ( کن ) يحصى الذهب .  
— فهو يحصى ويتفق بلا وقوف ، إلى أن يخلو الهميان ويأتيه الخسوف .  
— إنك إن أخذت من الجبل ولم تضع ( موضعا ) مكانه ، يزول الجبل من ذلك الإنفاق .

---

سر بریدن واجب آید مرغ را  
سو بغیر وقت جنباند درا  
۵۵ هر زمان نزهت جزو جانت را  
بنگر اندر نزع جان ایمانت را  
عمر تو مانند همیان زر است  
روز و شب مانند دینار اشتر است  
می شمارد میدهد زر بی وقوف  
تا که خالی گردد و آید خسوف  
گر ز که بستانی و نهی بجای  
اندر آید کوه زان دادن زیای

---

(۱) د الهميان ، نطق مجوف به بعض الجيوب تحفظ فيه الدراهم والدنانير  
ویشد حول المحاصرة . وهو معرب عن الفارسية .

— فضع لكل نفس من أنفاسك هوضاً ، لتدرك من ( قوله تعالى ) « واسجد  
واقترِب » (۱) ، هوضاً .

۶۰ — ولا تكدح كثيراً في كل الأمور ، ولا تجتهد إلا فيما يكون في الدين  
من أمور .

— لأنك في المأقبة ستمضي ناقصاً ، أعمالك مبتورة وخيزك غير ناضج .

— إن تعمير القبر واللحد لا يكون بالحجر والخشب واللبد .

---

پس بنه برجای هر دم را عوض

تا ز « واسجد واقترِب » یابی غرض

۶۰ در تمامی کارها چندین مکوش

جز بکاری که بود در دین مکوش

هاقبت تو رفت خواهی ناتمام

کارهایت ایتر و نان تو خام

و آن عمارت کردن گور و لحد

نی بسنگست و بیچوب و بی لبد

---

(۱) سورة العلق ، آية ۱۹

۱. بل بأن تحفر لنفسك قبراً في الصفا ، وتدفن أنفثك في أنفثه .  
— وتصير دفين ترابه وغمه ، ليجد نفسك أمدادا من نفسه .  
۶۵ — فالمقابر والقباب والشرفات ، كل ذلك لا يكون من أصحاب المعنى .  
— انظر الآن إلى لابس الأطلس من الأحياء ، هل يعين أي أطلس العقل  
منه والذكاء ؟  
— إن روحه في العذاب المنكر ، وعقرب الغم مستقر في قلبه الحزين .
- 

بلک خود را در صفا گوری کنی  
در منی او کنی دفن منی  
خاک او گردی ومدفون غمش  
تادمت یابد مسددها از دمش  
۶۵ گور خانه و قبرا و کنگره  
نبود از اصحاب معنی آن سره  
بنگر اکنون زنده اطلس پوش را  
هیچ اطلس دست گیرد هوش را  
در هذاب منکرست آن جان او  
کزدم غم در دل غمدان او

— فعلى ظاهرة من الخارج لقش وزينة ، وهو فى باطنه باك وحزين .  
— (أما) ذلك الذى تراه فى الدلق القديم ، ففكره كالسكر النبات  
وكلامه حلو .

---

از برون برظاھرش نقش ونگار  
وز درون زانديشها او زار زار  
وآن يکي ييف درآن دلق کهن  
چون نبات اندیشه وشکر سخن

## «الرجوع لحكاية الفيل»

۷۰ - قال الناصح : يا قوم ! اسمعوا مني هذه النصيحة ، حتى لاتصير قلوبكم وأرواحكم ممتحنة ، جريحة .

- اقنعوا بالعشب والأوراق ، وأقلوا السعي في صيد صغار الفيل .

- لقد أبرأت عنق من دين النصح ، وهل تكون السعادة غير إسداء النصح ؟

- لاني جئت لإبلاغ الرسالة ، حتى أخلصكم من الندامة .

- حذار أن يقطع الطمع طريقكم ، وأن يقتلعكم طمع القوت من جذوركم .

---

« باز گشتن بحكايت پیل ،

۷۰ گفت ناصح بشنوید این بند من

تا دل وجانتان نگردد ممتحن

با گیاه وبرگها قانع شوید

دو شکار پیل بچگان کم روید

من برون کردم زگردن وام نصح

جز سعادت کی بود انجام نصح

من ببلینج رسالت آمدم

تا رهانم مر شمارا از ندم

هین مبادا که طمع رهتان زند

طمع برگ از بینهایتان بر کند

۷۵ — قال هذا ودعا لهم بالخير ومضى ، واشتد في الطريق فحطهم وجوعهم .  
 — وفجأة ، رأوا في ناحية من الطريق ولد فيل سمينا حديث الولادة ،  
 — فانقضوا عليه مثل الذئب السكري ، وأكلوه تماماً وغسلوا أيديهم منه .  
 — ولم يأكل معهم واحد من رفاقهم ونصحهم ، لأنه كان يتذكر حديث  
 ذلك الناصح ، لهم .

— فقد منعه ذلك الكلام عن الغواء ، والعقل الشيخ يهيك البخت الفقى .  
 ۸۰ — ثم رقد القوم وناموا جميعاً ، ( وظل ) ذلك الجائع ( يقظاً ) كالراعى  
 فى القطيع .

۷۵ این بگفت و خیر بادی کرد و رفت

گشت قحط و جوعشان در راه زفت

ناگهان دیدند سوی جاده\*

پورپیلی فربه و نو زاده\*

اندر افتادند چون گرگان مست

پاك نخوردندش فروشتند دست

آن یکی همراه نخورد و بشد داد

که حدیث آن فقیرش بود یاد

از کبابش مانع آمد آن سخن

بخت نو بخشد ترا عقل کهن

۸۰ پس بیفتادند و خفتند آن همه

و آن گرسنه چون شبان اندر رمه

- فرأى فيلة مهولة قادمة ، جاءت وحجرت أولاً نحو الحارس .
- وأخذت تشم فده ثلاث مرات ، فلم تأت منه أية رائحة كريهة .
- ودارت حوله عدة مرات ومضت ، ولم تؤذ تلك الفيلة الكبيرة الضخمة .
- وأخذت تشم بعد ذلك شفة كل نائم ، فكانت الرائحة تأتيها من ذلك النائم ،
- ۸۵ — الذي كان قد أكل من شواء الفيل ، فكانت تمزقه وتقتله على الفور .
- و ( هكذا ) كانت تفتك بهذه القطة واحداً واحداً في الحال ، ولم تكن تخشى من تلك ( الفعالم ) .

ديد پیل سهما کی میرسید  
 اولاً آمد سوی حارس دوید  
 بوی میکرد آن دهانش را سه بار  
 هیچ بوی زو نیامد ناگوار  
 چند باری کرد او گشت و برفت  
 مرورا نآورد آن شه پیل زفت  
 مر لب هر خفته را بوی کرد  
 بوی بی آمد ورا زان خفته مرد  
 ۸۵ کز کباب پیل زاده خورده بود  
 بر درانید و بگشتش پیل زود  
 در زمان او يك يك را زان گروه  
 میدرانید و نبودش زان شکوه



— فكانت تلقى بكل واحد جزءاً في الهواء ، وتضرب به الأرض فتتشق منه الأشلاء .<sup>(١)</sup>

— فيا شارب دماء الخالق تحول عن هذا الطريق ، حتى لا تجلب لك دماؤهم الخصومة .

— واعلم يقينا أن أموالهم كدمائهم<sup>(٢)</sup> ، لأن المال يؤخذ بالقوة .

٩٠ — إن أموات صغار القبيلة تنتقم لها ، وتعاقب ( بالقتل ) آكل ولدها .

---

برهوا انداخت هريك را گراف

تا همی زد بر زمین میشد شکاف

ای خورنده خون خلق از راه برد

تانه آرد خون ایشان نبرد

مال ایشان خون ایشان دان یقین

زانک مال از زور آید در یمین

٩٠ مادر آن پیل بیگان کین کشد

پیل بچه خواره را کینر کشد

---

(١) « أنهى جلال الدين رواية أحداث القصة بهذا البيت ، وتابع بعده

مناقشته للموضوعات التي يعالجها من خلال القصة » .

(٢) إشارة إلى الحديث : « حرمة مال المسلم كحرمة دمه » : الجامع

الصغير ج ٢ ص ٤٢٢ .

— فيا أيها المرثى ! إنك لتأكل ولد الفيل ، ولا بد أيضاً أن تدمرك  
خصومة الفيل .

— لقد فضحت الرائحة الماكر ، والفيلة تعرف رائحة ولدها .  
— إن ذلك الذى يشم رائحة الحق من اليمين<sup>(١)</sup> ، كيف لا يشم رائحة  
الباطل منى ؟

— فلما كان المصطفى قد شم الرائحة من الطريق البعيد ،  
فكيف لا يشم بحر أفواهنا ؟  
٩٥ — إنه يشمه ولكنه يستر علينا ، وإن كانت الرائحة الطيبة والخبيثة تتصاعد  
إلى السماء .

---

پیل بیچه میخوری ای پاره خوار  
هم بر آرد خصم پیل از تو دمار  
بوی رسوا کرد مکر اندیش را  
پیل داند بوی طفل خویش را  
آنک یابد بوی حق را از یمن  
چون نیابد بوی باطل را زمن  
مصطفی چون بوی بره از راه دور  
چون نیابد از دمان ما بخور  
٩٥ هم بیابد لیک پوشاند زما  
بوی بیک و بد بر آید بر سما

---

(١) إشارة إلى الحديث : « إنى لأجد نفس الرحمن من اليمين ، ( إحياء علوم  
الدين - ج ٣ ص ١٩٢ ) والمقصود بالحديث « أويس القرني اليماني » : من التابعين  
( انظر ترجمته في « كشف المحجوب » ، الترجمة العربية ج ١ ص ٢٩١ ، « وتذكرة  
الأولياء » ، فريد الدين العطار ( طبعة نيكولسون ) لندن ١٩٠٥ ج ١ ص ١٥ ) .

— فأنت تمام ورائحة الحرام تصاعد منك إلى السماء الزرقاء (١) .  
 — وترافق أنفاسك الكريهة ، حتى تصل إلى متشمى الروائح في الفلك .  
 — إن رائحة الكبر والحرص والطمع ، تجيء في الكلام كرائحة البصل .  
 — ولو أنك أقسمت قائلاً : متى أكلت ؟ إننى تمنيت البصل والثوم  
 ومنهما انقبت !

١٠٠ — فإن نفس القسم يشى بك ، ويلتشر في أنوف جلسائك .  
 — فتصير أدعية كثيرة مردودة من رايحتك ، والضمير الملتوى يظهر في اللسان .

تو همی خبی وبوی آن حرام  
 میزند بر آسمان سبز فام  
 مهره انفاس زشت میشود  
 تا بیوگیران گردون میروند  
 بوی کبر وبوی حرص وبوی آز  
 در سخن گفتن بیاید چون پیاز  
 گر خوری سوگند من کی خورده ام  
 از پیاز و سیر تقوی کرده ام  
 ١٠٠ آن دم سوگند غمازی کند  
 بر دماغ همنشینان بر زند  
 بس دعاها رد شود از بوی آن  
 آن دل گز مینماید در زبان

(١) فی النص ( سبز فام ) أى الخضراء اللون .

— ويجاب على هذا الدعاء بكلمة « اخسئوا »<sup>(۱)</sup> ، وعصا الرد جزاء كل مخادع .  
۱۰۳ — فإن كان حديثك معوجاً ومعناك مستقيماً ، فإن اعوجاج اللفظ مقبول  
عند الله .

---

« اخسئوا ، آید جواب آن دعا  
چوب رد باشد جزای هر دغا  
۱۰۳ گر حدیث کثر بود معنیت راست  
آن کثری لفظ مقبول خواهد بود »

### القسم الثالث

## دراسة حول القصة

إذا أردنا إقامة دراسة حول القصة بعد عرضها مترجمة مع النص الناصي ، وحاولنا استخلاص ما بها من أفكار ، هي في الواقع الأساس لهذه الدراسة ، فإنه ينبغي علينا أولاً أن نحدد الهدف من اختيار الشاعر لهذه القصة ، ثم نلقى نظرة على الأسلوب الذي اتبعه في معالجتها ، وننتقل بعد ذلك إلى الأفكار والآراء التي تضمنتها .

#### الهدف من اختيار القصة :

لا شك أن الهدف الأساسي لاختيار هذه القصة هو إبراز فكرة الولاية وتوضيح مكانة الأولياء ، وإثبات ما ينسب إليهم من كرامات ، والتشيل بحكاية آكل ولد الفيل لبعض المثالب الأخلاقية التي ينزلق إليها الناس ، والتحذير من عواقب ممارستها ، ورسم المثل العليا للحياة الإنسانية الكريمة ، عن طريق تحقيق السكال الخلقى للفرد في هذه الدنيا لتكون مزرعة للأخرة .

#### أسلوب معالجة القصة :

لما كانت رواية القصة عند جلال الدين - كما سبق أن ذكرنا (١) - ليست هدفاً في حد ذاتها ، وإنما هي مجرد وسيلة لتهيئة المناخ أو إيجاد المجال الذي يصلح لإيراد الأفكار والآراء التي يرغب في عرضها ومناقشتها ، فإننا نلاحظ أنه في معالجته للقصة

---

(١) انظر : أسلوب المتنوى ص ١٤

لم يحرص على الوحدة القصصية : من تسلسل للأحداث ، وربط للوقائع ، فجاءت القصة مقسمة إلى ثلاثة أقسام ، وردت تحت عناوين ثلاثة ، توالى على هذا النحو :  
« قصة آكل ولد الفيل بدافع الحرص ... إلخ ،

« بقية قصة الممرضين لصغار الفيل ،

« الرجوع لحكاية الفيل ،

وقد حاول الشاعر في كل قسم من هذه الأقسام أن يستوفى بعض الآراء والأفكار .

الأفكار التي تضمنتها القصة :

تتضمن القصة أفكاراً صوفية بحتة تتناول بعض المفاهيم الصوفية كالولاية والسمع ، وأفكاراً أخرى أخلاقية تهدف إلى تربية الجانب الخلقى للإنسان عامة والصوفى خاصة . ولا يمكن الفصل بين هذه الأفكار والمفاهيم ، لأن الأفكار الأخلاقية في القصة لا تخرج أيضاً عن نطاق التصوف ؛ فمن تعريفاتهم للتصوف أنه خلق ، وأن من زاد عليك في الخلق فقد زاد عليك في التصوف <sup>(١)</sup> :

وإذا بدأنا بالأفكار الصوفية البحتة إلى عالمها الشاعر في القصة ، فإن أول ما يصادفنا منها فكرة الولاية .

### الولاية في التصوف :

الولاية من الأسس المهمة التي يقوم عليها التصوف . وقد تكلم معظم الصوفية في الولاية وإثباتها ، وما يربط بها من الذكريات التي تنسب إلى الأولياء ، وحددوا صفات الأولياء ورتبهم وأعدادهم .

---

(١) « الرسالة ، القشيري ( طبعه عبد الحليم محمود ) القاهرة ١٣٨٥ هـ —

١٩٦٦ م ٢٦٠ ص ٥٥٤ ، « كشف المحجوب ، الترجمة ج ١ ص ٢٣٤ .

ويرجع إدخال فكرة الولاية في التصوف إلى الترمذى<sup>(١)</sup> الذى اختص باللاق هذه العبارة على حقيقة التصوف. ويقوم أساس مذهبه على أن تعرف أن الله تعالى أولياء اصطفاهم من الخلق ، وقطع عنهم عن الملائق ، واشترامهم من دعاوى أنفسهم وأهوائهم ، وأقام كل واحد منهم فى درجة ، وفتح عليه أبواب المعاني<sup>(٢)</sup> .

والولاية ولايتان : ولاية تخرج من العداوة ، وهى لعامة المؤمنين ، فيقال : المؤمن ولي الله ، مصداقا لقوله تعالى : « والله ولي الذين آمنوا »<sup>(٣)</sup> ، وولاية اختصاص واصطفاء واصطفاء ، ويكون صاحبها محفوظا من النظر إلى نفسه فلا يدخله عجب ، مسلوبا من الخلق فلا يفتنونه ، ومحفوظا عن آفات البشرية فلا يستحل حفظا من حفظ النفس استحقاقا يفتنه عن دينه<sup>(٤)</sup> .

والولاية تجوز من العبد للحق ومن الحق للعبد . وولاية العبد للحق أنه يتولى طاعته ، ويدوم على رعاية حقوقه ، ويعرض عن غيره ، وولاية الحق للعبد أنه تعالى لا يدع عبده لأفعاله وأوصافه ، ويحفظه فى كنف حفظه وعسمته لقوله تعالى « وهو يتولى الصالحين »<sup>(٥)</sup> .

والأولياء منهم الأنبياء الذين حملوا الرسالات إلى أقوامهم ، وهم مخصوصون بالمعجزات ، ومنهم العارفون الموكلون بالنصح للخلق ، وهم مخصوصون

---

(١) « أبو عبد الله محمد بن على الحسن الترمذى (م ٢٨٥ هـ) انظر ترجمته فى « طبقات الصوفية » ، ص ٢١٧ ، كشف المحجوب « الترجمة ج ١ ص ٣٥٢ .

(٢) « كشف المحجوب » ، الترجمة ج ٢ ص ٤٢٢ .

(٣) سورة البقرة ، آية ٢٥٧ .

(٤) « التعرف » ، السكلا باذى : القاهرة ١٣٨٠ هـ - ١٩٦٠ م ص ٧٤ - ٧٥ .

(٥) سورة الأعراف ، آية ١٩٦ .



بالكرامات . والاولياء متابعون للأنبياء ومصدقون لدعوتهم . وجميع الأنبياء  
اولياء ، ولا يكون كل ولي نبيا (١) .

والولاية عند جلال الدين لا تخرج عن هذا الذى تعارف عليه غيره من  
الصوفية ، وأوصاف الاولياء عنده هي نفس أوصافهم ، فلا فرق بين نبي وولي  
لأنهم جميعاً يشتركون في صفة واحدة ، هي ولايتهم لله وولاية الله لهم ، ولهذا  
يحذر جلال الدين من الاستهانة بالاولياء ، لأنهم وإن كانوا في الظاهر أذلاء  
وبتامى ، فليس هذا لنقص فيهم ؛ وإنما لكونهم قد فرغوا من الدنيا وتركوا  
العمة والشهرة ؛ فإياك أن تنظر إليهم من خلال الدلق الذى يتشعرون به ، لأن الله  
يسالدهم بعصمته ، وينتقم لهم ممن ينقص من قدرهم ، كما جاء في الحديث القدسي :  
« من أهان لي ولياً فقد بارزني بالمحاربة » :

يقول :

- والاولياء أطفال الحق يابى ،
- وهم جد مطالعين في الغيبة والحضور .
- فلا تظن أن غيبتهم من نقصانهم ،
- لأن الحق ينتقم لأرواحهم .
- فقد قال : الاولياء أطفالى ،
- وهم فارغون في الغربة من الشغل والسلطان .
- إنهم وإن كانوا ، للامتحان ، أذلاء وبتامى ،
- لكنى في السر ولي لهم ونديم .

---

(١) « كشف المحجوب » ، الترجمة ج ٢ ص ٤٧٤ .



- ظهروهم جميعاً عصمى ،
- وكانهم أجزاء منى .
- فتنبه ! إن لا يمسى الدلق هؤلاء أوليائى ،
- وهم آلاف فى آلاف ونفس واحدة<sup>(١)</sup> .

ويسوق جلال الدين الأدلة على مساندة الله لأوليائه من الأنبياء ، ومعاقبته  
للمخالفين والمكذابين لهم ويقول إنه لولا هذه المساندة :

- كيف كان يستطيع موسى بعصا واحدة ،
- أن ينكس فرعون بمهارة ؟
- وكيف كان يستطيع نوح بلعنة واحدة ،
- أن يجعل ( أهل ) الشرق والغرب غرقاء ؟
- ولولا مساندة الله أيضاً :

- لما اقتلعت دعوة واحدة من لوط الجراد ،
- جملة بلد قومه سبى المراد .
- فصارت بلدهم التى كانت ،
- كالفردوس ، بحيرة ماء أسود<sup>(٢)</sup> .

---

(١) د القصة ، الآيات ١١ — ١٦ .

(٢) د القصة ، الآيات ١٧ — ٢٠ .

## السمع والرقص :

السمع فى الاصطلاح بمعنى الموسيقى والغناء والرقص . وعند أصحاب الحال من الصوفية بمعنى الاستماع بأذن القلب إلى الأصوات والألحان فى حال من الوجد والغيبة عن النفس ، والتصفيق والرقص على انفراد أو فى جماعة بآداب ورسوم خاصة<sup>(١)</sup> .

وقد عرف السماع فى صدر الإسلام وكان يعنى سماع القرآن الكريم والهداء وأغاني الحجيج والأشعار التى تحت على الجهاد والغزو ، غير أن هذا المفهوم لم يلبث أن تطور بعد أن راج الغناء وانتشر بين المسلمين فى العصرين الأموى والعباسى ، وأصبح السماع يعنى الغناء والموسيقى والرقص بمجموعة كلها تحت لفظ السماع .

وقد دخل السماع بمعنى الغناء التصوف الإسلامى فى وقت مبكر ، وكثرت فيه أقوال شيوخ الصوفية ، وأباحه معظمهم ومارسوه ، ولم ينكره وإلا قلة من المتشددىن .

وفى القرن الخامس الهجرى زاد الرقص إلى جانب الغناء ، وانتشر السماع بمعنى الغناء والموسيقى والرقص بين الصوفية مع انتشار الخانقاهات فى البلاد الإسلامية فى تلك الفترة ، وأصبح السماع من الرسوم المنبئة فى كثير من الخانقاهات واتخذوا منه رياضة من الرياضات التى يستعان بها فى تربية المريدين وتحقيق حالات الوجد والجذب التى كان قدماؤهم يتوصلون إليها عن طريق إقامة الذكر وقراءة الأوراد والأذكار .

---

(١) راجع كتاب السماع المؤلفه ،

غير أن الصوفية ، وإن كانوا قد أباحوا السماع بمعنى الغناء والموسيقى ، إلا أنهم اختلفوا في الرقص ، فقد كرهته جماعة من أمثال الهجویری والسهر وردی ، فكاؤا يرون فيه بدعة ضارة وتحريصاً على الردية ، ولما لا يليق بمقام الشيوخ ومن يقتدى بهم<sup>(١)</sup> ، وكانوا يخشون منه على الغياب أن يثير فيهم الفتنة ويوقظ شهواتهم .

وأباحته جماعة كأبي عبد الرحمن السلمي<sup>(٢)</sup> والغزالي ، وكان الغزالي يرى الرقص سبباً في تحريك السرور ويقول إن كل سرور مباح ، ومادام مباحاً ، فيجوز تحريكه<sup>(٣)</sup> .

وأسرفت فيه جماعة مثل أبي سعيد بن أبي الخير وجلال الدين الرومي . وكان أبو سعيد موافقاً بالسماع والرقص ، ويرى في التصفيق والرقص رياضة تساعد المريدين المبتدئين على التخلص من شهوة الجسد وهوى النفس<sup>(٤)</sup> .

وكان الرقص أيضاً طابعاً يميزا لفرقة المولوية التي أسسها جلال الدين الرومي فقد أقام المولوية طريقتهم على الوجد والسماع والرقص وإنشاد الأشعار حتى أنهم عرفوا عند الأوروبيين بالدرأويش الراقصين<sup>(٥)</sup> .

وقد تابع جلال الدين أبا سعيد في اعتبار الرقص والتصفيق وسيلة لتحطيم النفس والاعترار من شهوة الجسد ، ودعا إلى ممارسة هذه الرياضة قائلاً :

---

(١) د عارف المعارف ، ص ١٣٠ .

(٢) كشف المحجوب ، الترجمة ج ٢ ص ٦٦٢ .

(٣) « أحياء علوم الدين » : الغزالي . القاهرة ١٩٥٧ ج ٢ ص ٢٦٧ .

(٤) « أسرار التوحيد في مقامات الشيخ أبي سعيد » ، الترجمة العربية ص ٢٣٧ .

(٥) A literary History of Persia ; Edward Browne, Cambridge

1928, Vol, 2 p. 518

— ارقص هنا لك حيث تحطم نفسك ،  
وتنزع القطن من جرح شهوتك .  
— لانهم يرقصون ويجولون في الميدان ،  
فالرجال يرقصون في دماء أنفسهم .  
— وهم حين يتحررون من قيد أنفسهم يصفقون ،  
وحين يتخلصون من نقصهم يرقصون<sup>(١)</sup> .

والصرفية يقسمون المستمعين إلى ثلاث طبقات :  
الطبقة الدنيا : وهم عامة الناس والمبتدئون والمريدون ، وهؤلاء يسمعون  
بالطبع ، ويخشى على المريد من الفتن والمرءاة .

والطائفة الوسطى : وهم أهل الحال الذين يطلبون الزيادة في أحوالهم ، وهؤلاء  
يسمعون بالحال ، ويرجعون فيما يسمعون إلى مخاطبات أحـوالهم وأوقاتهم  
ومقاماتهم .

والطبقة العليا : وهم أبناء الحقائق وأهل الاستقامة من العارفين الذين تخطوا  
المقامات ، وعبروا الأحوال ، وهؤلاء يسمعون بالحق ، ويرجعون في سماعهم إلى  
مخاطبات الحق لهم فيما يسمعون ، ولا يعترضون ولا يتأبون على الله فيما يرد على  
قلوبهم حين السماع من الحركة والسكون ، ويكون سماعهم بالله والله ومن الله  
والإلى الله<sup>(٢)</sup> .

---

(١) « القصة » : الآيات ٣٧—٣٩ .

(٢) « انظر : اللمع ، ص ٢٤٩—٢٥١ ، الرسالة ، ص ٦٤٨—٦٤٩ .

وقد أهدار جلال الدين إلى سماع أهل الطبقة الأخيرة من أبناء الحقائق ،  
وذكر أنهم لا حاجة لهم إلى آلات الطرب الظاهرة لإثارة مواجيدهم ، فطربوهم  
من داخل قلوبهم ويمثلون في الواردات الربانية التي تزهب قلوبهم إلى الحق ،  
والكون كله يشاركهم سماعهم :

يقول :

- فطربوهم من داخل قلوبهم يدقون الدفوف ،  
والبحار في هيجانهم تضرب الكفوف .
- وأنت لا ترى ، لكن الأوراق على الأغصان ،  
تصفق أيضاً من أجل آذانهم<sup>(١)</sup> .

ويرى جلال الدين أنه يلزم لهذا النوع من السماع أذن القلب التي تسمع من  
الحق ، لا أذن الجسد التي تصغى إلى عرف الآلات ودوافع الرغبات والشهوات .  
والتي تحصل على هذه الأذن وتصل إلى سماع أهل الحقائق ينبغي عليك أن تسد  
أذنك عن الهزل والكذب :

يقول :

- إنك لا تسمع تصفيق الأوراق على الأغصان ،  
لأنه يلزم لذلك أذن القلب لا أذن الجسد هذه .
- فسد أذن رأسك عن الهزل والافتراء ،  
لترى مدينة الروح ساطعة الضياء<sup>(٢)</sup> .

---

(١) ، القصة ، الآيات : ٣٠ - ٣١ .

(٢) السابق ، ٢٢ ، ٢٣ .

ويبين جلال الدين أن هذه الأذن التي تحتاج إليها شبيهة بأذن محمد ، عليه الصلاة والسلام ، الذي وصفه الله عز وجل بأنه أذن خير تسمع من الحق ، فتسمع بها سمع أهل الحقائق الذين يرجعون في سماعهم إلى مخاطبات الحق لهم فيما يسمعون ، فهذا النبي كله أذن وعين : أذن تسمع من الله ، وعين ترى آيات الله ، والأولياء يستمدون عليهم منه ، لأنه مريض كل سالك على جادة شرعه ، وهو المأمول للأولياء :

يقول .

— إن أذن محمد تسمع كلام السر ،

فالحق يقول عنه في القرآن ، هو أذن .

— وهذا النبي كله أذن وعين ،

ورحمته مريضنا ونحن صبية له (١) .

### الأفكار الأخلاقية :

وأما من الأفكار الأخلاقية في القصة ، فمن المعروف أن الصوفية يقيمون طريقهم على أساس من رياضة النفس ومجاهدتها . والمجاهدة الصوفية لها جانبان : جانب بدني وجانب نفسي . والجانب البدني يتمثل في العبادات كالصوم والصلاة والذكر والدعاء وما شاكل ذلك ، والجانب النفسي يتمثل في كنف النفس عن المعاصي ، والأخلاق والصفات المذمومة .

والمجاهدة الصوفية مجاهدة نفسية أكثر منها بدنية ، والبدني منها في الحدوث المقبولة التي وضعها الإسلام وطالب بها .

---

(١) القصة الآيات : ٣٣ — ٣٤



والغاية من المجاهدة هي تطهير النفس وتبديل صفاتها . وطرق مجاهدة النفس عند الصوفية كثيرة ومتعددة ؛ منها ما هو ظاهر كالعبادات والعزلة والخلوة والصمت وغيرها ، ومنها ما هو غير ظاهر ، يحدث تغييراً معنوياً في باطن الإنسان يؤدي إلى تحطيم شرور النفس وتطهيرها من صفاتها المرذولة ، واستبدال هذه الصفات بأضدادها من الصفات الحمودة .

وقد تحدث الصوفية في كل عصر عن النفس وآفات ورعوناتها ، ووصفوها بصفات ونعوت كثيرة ، وصوروها بصور مختلفة ، وعدوا ترويضها أكبر مجاهدة . وتطرقوا من ذلك إلى الحديث عن المعاصي وكيف تبدأ ، وعن الصفات النفسية وكيف تمحى ، وعن الأخلاق الدينية والأوصاف المذمومة وكيف تنقى ، وعدوا أساليب مجاهدة النفس وطرق السيطرة عليها ، من ذلك قول الهجویری :

« النفس في حقيقتها منبع الشر وقاعدة السوء . والصوفية متفقون على أنها السبب في ظهور الأخلاق الدنيئة والأفعال المذمومة ، وهذه على قسمين : أحدهما المعاصي ، والآخر أخلاق السوء كالكبر والحسد والحقد والغضب والحرص والطمع وما يشبهه هذا من المعاني المذمومة في الشرع والعقل . ويمكن دفع هذه الأوصاف عن النفس بالرياضة ، ودفع المعصية بالتوبة ،<sup>(١)</sup> .

والى مثل هذا ذهب القشيري فهو يقول : « المعلولات من أوصاف العبد على ضربين : أحدهما : ما يكون كسباً له كعاصيه ومخالفاته . والثاني : أخلاقه الدنيئة ، فهي في أنفسهم مذمومة ، فإذا عالجها العبد ونازلها تنقى بالمجاهدة ،<sup>(٢)</sup> .

---

(١) « كشف المحجوب » ، الترجمة ج ٢ ص ٢٧٧ .

(٢) « الرسالة » ، ج ١ ص ٢٤٨ .



وقد تابع جلال الدين من سبقه من الصوفية فتناول في القصة مجموعة من الأخلاق الدنيئة والصفات المذمومة ودعا إلى نبذها ، وحذر من ممارستها ، من ذلك : الغيبة والكبر والحرص والطمع والرشوة .

### الغيبة :

بدأ جلال الدين بالحديث عن الغيبة ، فشبه المغتابين بأكلة ولد الفيل ، وذكر أن رائحة أفعالهم السيئة تفضحهم ، تدل عليهم ، ويتعرضون لعقاب الله الذي يطالع على أفعالهم ؛ فكما أن أم الفيل تعرف على أكلة لحم ولدها من رائحة أفواههم وتنتقم منهم ، فكذلك الله يتعرف على مغتابي أوليائه وناهشي لحومهم من أنفاسهم فينتقم منهم .

### يقول :

- لقد صارت الفيلة تشم رائحة كل قم ،  
وتلور حول معدة كل شخص .
- أترى أين تجد شواء ولدها ،  
فتظهر ( لآكله ) قوتها وانتقامها .
- وأنت ( مثله ) تأكل لحوم عباد الحق ،  
إذ تغتابهم فتأق الجزاء الحق .
- اتق الله إن الذي يشم أفواهكم هو الخالق ،  
ومن يشجو بروحه غير الصادق<sup>(١)</sup> .

---

(١) القصة ، الآيات ٣٧ — ٤٠

ويحذر جلال الدين الماكر الذى يحاول أن يخفى فعله ويستر بالحيل من أن  
رائحة فله الميء متكشف . ستره وتلازمه حق قبره فيكون مفضوحا أمام  
منكر ونكير :

يقول :

- يا أسدا على المذار الذى يشم ،  
رائحته فى القبر منكر ونكيرا
- فلا يمكن ستر الفم عن هذين العظيمين ،  
ولا تطيب الفم بالدواء .
- فلا ماء (منا لك) ولا زيت للإخفاء والستر ،  
ولا وجه حيلة للفتنة والعقل .
- فكم تدق ضربات أجزازهما على ،  
رأس ودبر كل مذار ثرثار (١) !

ويشير جلال الدين إلى أن أدوات العقاب من الأجزاز والسيوف ليست  
معنوية ، فهى ترى أحيانا للمحتضر ، فيرى سيف عزرائيل فى حال النزع رأى  
العين ، ويرتاع لرؤيته ويسأل من حوله قائلا :

- يا أصدقائى ! ما هذا السيف المسلط على رأسى ؟
- فيقولون : نحن لا نرى ، لعله خيال (٢)

---

(١) : القصة ، الآيات ٤١ - ٤٤

(٢) : القصة ، الآيات ٤٧ - ٤٨

فأى خيال هذا الذى يتحدثون عنه ؟ إنه ليس بخيال ، بل هو علامة الارتحال !

- فلقد صارت الأجزاء والسيوف محسوسة

للريض ، وصار رأسه منكوسا !

- وأدرك أن ذلك كله من أجله ،

وأغلقت عنه عين صديقه وعدوه .

- فقد ذهب عنه حرص الدنيا وصار بصره حديدا ،

وأحداآت عينه وأدرك أنه قد حان وقت سفح دمه<sup>(١)</sup> .

---

(١) ، القصة ، الآيات ٥٠ - ٥٢

## الحرص :

وكما حذر جلال الدين من الغيبة ، فهو يحذر من الحرص على الدنيا ، والسمي وراء الحصول على نعمها ، وإضاعة العمر في جمع أسبابها وزينتها ومتعها ، ويشبه العمر بالهميان للآلئ بالذهب : ينفق منه صاحبه وهو غافل عن أن يضع عوضاً لما أنفق ، فيفاجأ بخلو هيئانه :

يقول :

- إن عمرك مثل هميان الذهب ،  
والليل والنهار ( كمن ) يحصى الذهب .
- فهو يحصى وينفق بلا وقوف ،  
إلى أن يخلو الهميان ويأتيه الخسوف .
- إنك إذا أخذت من الجبل ولم تضع عوضاً  
مكانه ، يزول الجبل من ذلك الإنفاق .
- فضع لكل نفس من أنفاسك عوضاً ،  
لتدرك من قوله تعالى « واسجدوا قرب »، غرضاً<sup>(١)</sup>

وينصح جلال الدين ألا يكون جهد الإنسان مقصوراً على أمور الدنيا ، لأنه مهما هباً لنفسه من أسباب الحياة الدنيوية ومتعها وزخارفها ولم يعمل لآخرته فسوف يهبط ناقصاً :

يقول :

- لا تسكدح كثيراً في كل الأمور ،
- ولا تجتهد إلا فيما يكون في الدين من أمور .
- لأنك في العاقبة ستمضي ناقصاً ،
- أعمالك مبتورة وخبرك غير ناضج<sup>(١)</sup> .

ويرى جلال الدين أن الإعداد للحياة الأخرى مثل إعداد القبر ، ولكن ليس بمعنى أن تبني لنفسك قبراً مادياً ، بل بأن تحفر لنفسك بالمجاهدات قبراً في الصفاء ، تتجرد فيه من علائقك الدنيوية وصفاتك البشرية ، فتفنى عن صفاتك المذمومة ، وتبقى بصفات الله ، لتجد عند المساواة والحساب المدد من أنفاس الله :

يقول :

- إن تعمير القبر والاحد لا يكون ،
- بالحجر والخشب واللبد .
- بل بأن تبني لنفسك قبراً في الصفاء ،
- وتدفن أنيتك في أنيته .
- وتصير دفين ترابه وغمه ،
- ليجد نفسك أمداداً من نفسه<sup>(١)</sup> .

ويشبهه جلال الدين تزيين القبر من الخارج بلايس الاطلس الذي يسمى لتزيين

---

(١) القصة الآيات ٦٠ - ٦١

(٢) القصة ، الآيات ٦٢ - ٦٤

ظاهره ، ويشبهه تعمير القبر من الداخل بالابس الدلق الذى يجهد في تعمير باطنه ،  
وكما أن الأطلس لا يضيف إلى لابس شيتا ، فكذلك زينة القبر الخارجية لا تفيد  
صاحبه .

أما ذلك الذى قنع بالدلق وسعى لتعمير باطنه ، فهو وإن كان ظاهره  
عاطلا من الزينة ، إلا أن باطنه مزين بالعبادات وسره منعم بالطاعات :  
يقول :

— انظر الآن إلى لابس الأطلس من الأحياء ،  
هل يعين أى أطلس العقل منه والذكاء ؟  
— إن روحه في العذاب المنكر ، الأليم ،  
وعقرب الفم مستقر في قلبه الحزين .  
— فعلى ظاهره من الخارج نقش وزينة .  
وهو في باطنه باك وحزين !  
— أما ، ذلك الذى تراه في الدلق القديم ،  
ففكره كالسكر النبات وكلامه حلو .<sup>(١)</sup>

## الطمع والرشوة:

وتسكلم جلال الدين أيضاً عن الطامعين والمرتشين الذين يطمعون في أموال الناس ويأخذونها دون وجه حق ، وقال لهم إن أعمالهم هذه بمثابة شرب دماء الخلق وأكل لحومهم ، وذكرهم بالحديث : « حرمة مال المسلم كحرمة دمه » ، محذرا إياهم من أن من يتنهل هذه الحرمة يتعرض للعقاب المدمر .

يقول :

- يا شارب دماء الخلق، تحول عن هذا الطريق،
- حتى لا تجلب لك دماؤهم الخصومة .
- واعلم يقينا أن أموالهم كدمائهم ،
- لأن المال أيضاً يؤخذ بالقوة .
- إن أمهات صغار الفيلة تفتقم لها ،
- وتعاقب بالقتل آكل ولدها .
- ويأياها المرتشي ! إنك لتأكل ولد الفيل ،
- فلا بد وأن تدمرك خصومة الفيل (١)

ويشبه جلال الدين رائحة الكبر والحرص والطمع برائحة البصل التي ترافق أنفاس آكله ، ومهما حاول أن يستتر هذه الرائحة بالقسيم الكاذب ، فإن نفس قسمة يشى به ، وتنتشر رائحة البصل في أنوف جاسائه ، كدليل على كذب ما جرى على لسانه ، والتواء ما انطوى عليه قلبه وضميره .

---

(١) « القصة ، الآيات ٨٨ - ٩١ »



يقول :

- إن رائحة السكر والحرص والطمع ،  
تهيم في الكلام كرائحة البصل .
- ولو أنك أقسمت قائلًا : متى أكلت ؟  
لأنى تمزيت البصل والنوم ومنهما أتقيت .
- فإن نفس القسم يشى بك ،  
وينتشر في أنوف جلسائك .
- فتصير أدعية كثيرة مردودة من رائحته ،  
والضمير الملتوى يظهر في اللسان (١) .

خاتمة القصة :

وكما بدأ جلال الدين قصته بذكر كرامة من كرامات الأولياء ، فقد ختمها بالإشارة إلى كرامة أخرى من كراماتهم ، ورد ذكرها على لسان الحسن البصري ( م ١١٠ هـ = ٧٣٠ م ) ، ونسبها إلى حبيب العجمي من أتباع التابعين ، وكان لسانه أعجمياً غير جار على العربية ، فر الحسن بباب صومعته يوماً وكان قد أقام الصلاة ، فدخل الحسن ولم يقتد به لأن لسانه لم يكن جارياً على قراءة القرآن . ولما نام الحسن في تلك الليلة رأى الله سبحانه وتعالى في منامه ، فقال يا إلهي ! فيم يكون رضاؤك ؟ فقال يا حسن ! كنت قد أدركت رضاؤنا فلم تعرف قدره . فقال الحسن

يا إلهي ! تعاليت ، ماهو ؟ قال : لو أنك صليت خلف حبيب بالأمس ، ولم يردك  
عن صحة نيته إنكار عبارته لسكننا قد رضىنا عنك<sup>(١)</sup> :

يقول جلال الدين :

— إن يكن حديثك معوجا ومعناك مستقيما ،  
فإن أهوجاج اللفظ مقبول عند الله<sup>(٢)</sup> .

---

(١) د انظر قصته الكرامة وترجمة حبيب في كشف المحجوب ، الترجمة ج ١  
ص ٢٩٧ ، و د تذكرة الأولياء ، ( طبعة يسكولسون ) ج ١ ص ٥٣ وما بعدها .

(٢) د القصة ، البيت ١٠٣ .

## المراجع

### أولا : المراجع العربية :

- أبو عبد الرحمن السلمي : « طبقات الصوفية » ، القاهرة ١٣٧٢ هـ - ١٩٥٣ م
- أبو نصر السراج الطوسي : « اللمع » ، ( طبعة عبد الحلیم محمود ) القاهرة ١٣٨٠ هـ - ١٩٦٠ م .
- إسماعيل عبد الهادي قنديل ( دكتور ) : ترجمة : « أسرار التوحيد في مقامات الشيخ أبي سعيد : محمد المنور » . القاهرة ١٩٦٦ م .
- « فنون الشعر الفارسي » ، القاهرة ١٩٧٥ م .
- « كشف المحجوب للمجويز » ، راسة وترجمة ج ١ ، ٢ ، القاهرة ١٩٧٤ ، ١٩٧٦
- الخطيب القزويني : « الإيضاح المختصر تلخيص المفتاح » ، القاهرة ١٣٦٦ هـ .
- الغزالي : « إحياء علوم الدين » ، القاهرة ١٩٥٨ هـ ج ١ ، ٢ .
- الغشيري : « الرسالة » ، ( طبعة عبد الحلیم محمود ) ج ١ ، ٢ ، القاهرة ١٣٧٥ هـ - ١٩٦٦ م .
- الكلا بادي : « التعرف لمذهب أهل التصوف » ، القاهرة ، ١٣٨٠ هـ - ١٩٦٠ م .
- حاجي خليفة : « كشف الظنون » ، ج ٢ ، استانبول ٣٦٢ هـ - ١٩٤٣ م .
- محمد عبد السلام كفافي : ( دكتور ) ترجمة « مثنوى جلال الدين الرومي » ، ج ١ ، ٢ بيروت ١٩٦٦ - ١٩٦٧ م
- يوسف بن أحمد المولوي : « المنهج القوي لطلاب المثنوى » ، القاهرة ١٣٧٩ هـ - ٣٥

### ثانياً ، المراجع الفارسية ،

- أوالس أوانسان : « مقدمة رومي » ، تهران ١٣٥٠ هـ ش .  
 جامي : « نفحات الالاس » ( طبعة مهدي لوحيدى پور ) طهران ١٣٢٦ هـ ش .  
 جلال الدين الرومى : « مثنوى معنوى » ( طبعة أمير كبير ) تهران ١٣٥٣ هـ ش  
 « مثنوى معنوى » ( طبعة نيكولسون ) لندن ١٩٢٥ .  
 دولتشاه : « تذكرة الشعراء » ( طبعة براون ) ليدن ١٢١٨ هـ — ١٩٠٠ م .  
 ذبيح الله صفا : « تاريخ ادبيات » ، جلد سوم ، قسمت أول ، بخش دوم ، تهران  
 ١٣٤١ هـ ش .  
 سلطان ولد : « ولد نامه » ( طبعة هماني ) طهران ١٣١٥ هـ ش .  
 فروزانفر : « أحاديث مثنوى » ، طهران ١٣٣٤ هـ ش .  
 مأخذ قصص وتمثيلات مثنوى ، طهران ١٣٣٣ هـ ش .  
 فريد الدين العطار : « تذكرة الاولياء » ( طبعة نيكولسون ) ليدن ١٩٠٥  
 موسى نبوى : « نثر و شرح مثنوى » ، مولانا جلال الدين محمد بلخي رومى ، طهران  
 ١٣٢٩ هـ ش .

### ثالثاً المراجع الأوربية :

- ARBERRY : Tales From The Mathnavi, London, 1961,  
 More Tales From The Mathnavi, London, 1963  
 BROWNE : A Literary History of Persia, Cambridge 1929  
 Vol. 2.  
 NICHOLSON : Selected Poems From the Divani Shamsi Tabriz  
 Cambridge 1898.  
 'The Mathnawi of Jalalu' DDin, 1925  
 SYKFS : A History of Persia, London 1951



553



0546458